

2. 點絳脣 *Dian Jiang Chun* (A Touch of Red Lips)

36

細雨斜風，十二高樓煙幾寸。
Xi yu rain, xie feng, breeze, shi er the twelve gao lou high towers yan (blocked by) mist ji how many cun. inches / ? (deep)

大十 木七
 旬 七 立
 洵 旬
 七 木 旬
 七 立 良
 洵 十
 七 旬
 (袂)?

44

誰相廝認，傳與青鸞信。
Shei xiang si mutually make ren, acquaintance, chuan and deliver yu through a qing blue luan simurgh xin. my missive ?

旬 旬 七 上 九 旬 立
 七 木 旬 復 七 下 九 立 旬 上 七 今

52

倦倚珠簾，長抱新春恨，悶悶悶。
Languidly she stands by a zhu lian, pearl curtain chang bao always harboring xin chun arrival of hen, spring regrets, men so men so men. sad!

旬 旬 六 旬 立 旬 立 旬 旬 旬
 七 七 七 7.6 下八 (!)

60

亂紅成陣，又是清明近。
Luan Disorderly red (petals) hong cheng become zhen, an array, you as again shi (spring's) Qing Ming Clear Brightness (Festival) jin. approaches.

六 立 中(?) 旬 立 旬 六 七 旬 旬 七 旬 七 旬 七 旬

3. 好事近 *Hao Shi Jin* (Approaching Bliss)

68

獨 自 步 苔 土 皆， 驚 訊 海 棠 開 遍。
Du zi bu tai tu jie, jing xun hai tang kai bian.
 In solitude I walk on the mossy steps, surprised to find the begonias in full bloom.

Handwritten notes below the score: 大七 勾 也 上 七 七, 大七 勾 也 勾, 已 大七 上 七 七。

76

怪 得 東 皇 有 意， 也 到 深 深 院。
Guai de dong huang you yi, ye dao shen shen yuan.
 I marvel that the Eastern Deity has the intent to come to my deep, deep abode.

Handwritten notes below the score: 大七 北 七 ? 孔 財 ? 勾 也 大六 大七 大七 勾 也 上 七 七。

84

惜 花 常 是 為 花 愁， 羞 妬 春 風 面。
Xi hua chang shi wei hua chou, xiu du chun feng mian.
 I cherish the flowers, always for the flowers being worried, Humbled and jealous in the face of the spring winds.

Handwritten notes below the score: 大四 大五 大四 又 上 七 七, 大七 木 也, 大四 六 勾 六。

92

閉 門 不 管 韶 華， 付 與 鶯 和 燕。
Bi men bu guan shao hua, fu yu ying he yan.
 Shut the door and stop caring about the splendour; give it up to the orioles and the swallows.

Handwritten notes below the score: 大五 木 也 勾 也 仄 勾, 勾 也 上 四 大 四 大 七 六。

4. 畫堂春 *Hua Tang Chun* (Painted Hall in Spring)

100

借問東風來幾時，金堂燕子雙飛。
 Jie wen dong feng lai ji shi, jin tang yan zi shuang fei.
 Let me ask: the east wind comes about when? In the golden hall swallows pair up and fly.

大五 伍 大五 伍 伍 伍 大 大 伍 大 伍
 七 并 勾 七 勾 勾 七 七 七 伍 伍 伍
 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七

109

浮花浪蕊弄春暉，蜂蝶霏霏。
 Fu hua lang rui nong chun hui, feng die fei fei.
 Flower petals frivolous and free frolic in the spring, sunlight, bees and butterflies flurry about.

伍 大 伍 伍 伍 伍 大 大 伍 大 伍
 勾 七 七 六 勾 伍 伍 伍 伍 伍 伍 伍
 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七

117

門巷輪蹄雜沓，園林紅紫芳菲。
 Men xiang lun ti za da, yuan lin hong zi fang fei.
 On the gate lane / wheels & hooves carriage leave / prints, disorderly In garden and grove reds and purples fragrantly bloom.

大 伍 伍 伍 伍 伍 伍 伍 伍 伍 伍 伍 伍
 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七
 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七

126

rit.

海棠自惜是花妃，著意徘徊，著意徘徊。
 Hai tang zi xi shi hua fei, zhuo yi pai hui, zhuo yi pai hui.
 And begonias are cherished as flowery consorts, I take care to linger. I take care to linger.

大 伍 伍 伍 伍 伍 伍 伍 伍 伍 伍 伍 伍
 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七
 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七

尾 *Wei* (Coda)

138 Compare 1664 Section 5. 少年遊 *Shao Nian You* (Youthful Travel)

昨夜東風入畫屏，欹枕不勝情。
 Zuo ye dong feng ru hua ping, yi zhen bu sheng qing.
 Last night as the east wind seeped / the painted screen, I lay propped on a pillow overcome with emotion.

大 伍 伍 伍 伍 伍 伍 伍 伍 伍 伍 伍 伍
 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七
 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七 七